Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zamienię ziemię egipską w pustynię wśród ziem spustoszonych, i jej miasta będą zrujnowane wśród zrujnowanych miast przez czterdzieści lat. I rozproszę Egipcjan wśród narodów, i rozrzucę ich po (różnych) ziemiach.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamienię Egipt w pustynię wśród innych spustoszonych krajów, a jego miasta popadną w ruinę wśród upadłych miast, na okres czterdziestu lat. I rozproszę Egipcjan wśród narodów, i rozrzucę ich po różnych krajach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynię z ziemi Egiptu pustkowie pośród spustoszonych ziem, a jej miasta wśród zrujnowanych miast będą spustoszone *przez* czterdzieści lat. I rozproszę Egipcjan między narodami, i rozrzucę ich po ziemiach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak uczynię ziemię Egipską pustnią nad inne ziemie spustoszone, a miasta jej nad inne miasta spustoszone, będą spustoszone przez czterdzieści lat: gdyż rozproszę Egipczan między narody, i rozwieję ich po ziemiach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam ziemię Egipską pustą w pośrzodku ziem pustych, a miasta jej w pośrzodku miast zburzonych i będą puste czterdzieści lat, a Egipcjany rozproszę między narody i rozwieję je po ziemiach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynię z ziemi egipskiej pustynię wśród wyludnionych krajów, a miasta jej zostaną pustynią wśród wyludnionych miast - przez lat czterdzieści - i rozproszę Egipcjan wśród narodów, i rozdzielę ich po krajach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obrócę ziemię egipską w pustynię wśród ziem spustoszonych, i jej miasta będą pustynią wśród zrujnowanych miast przez czterdzieści lat; rozproszę Egipcjan wśród narodów i rozrzucę ich po ziemiach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemię egipską obrócę w pustkowie wśród spustoszonych krajów. Jej miasta, wśród zrujnowanych miast, będą pustkowiem przez czterdzieści lat. Rozproszę Egipcjan między narodami i po krajach ich rozproszę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemię egipską zamienię w pustkowie jak inne spustoszone kraje. Jej miasta przez czterdzieści lat będą zupełnie puste. Rozproszę Egipcjan między narody i rozrzucę ich po różnych krajach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kraj egipski obrócę w pustkowie pośród zniszczonych krajów, osiedla zaś jego pośród zrujnowanych miast będą pustkowiem przez czterdzieści lat. Rozproszę Egipcjan między ludy i między kraje ich rozrzucę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам її землю на знищення посеред спустошеної землі, і її міста будуть сорок літ посеред спустошених міст. І розсію єгиптянина в народах і розвію їх в країнах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamienię ziemię Micraim w pustkowie pomiędzy spustoszonymi ziemiami, a jej miasta, wśród zburzonych miast, zostaną pustymi przez czterdzieści lat. Zaś Micrejczyków rozproszę pomiędzy narodami oraz rozmiotę ich po ziemiach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I obrócę ziemię egipską w bezludne pustkowie pośrodku spustoszonych krain, a jej miasta staną się na czterdzieści lat bezludnym pustkowiem pośród spustoszonych miast; i rozproszę Egipcjan wśród narodów, i rozrzucę ich po krajach”. |

1. 1) Niektórzy wskazują, że tym okresem był okres zależności Egiptu od Babilonii, lata 568-525 p. Chr. Następnie w 525 r. Egipt przeszedł pod wpływy Persji, w 332 r. p. Chr. stał się częścią imperium Aleksandra Wielkiego, a w 31 r. p. Chr. częścią Imperium Rzymskiego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 30:23</x> [↑](#footnote-ref-3)